

E5 - Orange Scenery

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] Noriko

Darn it! I'm gonna be late again!

[00:23] Sign (Top Left)

To: Mr. Aoi Ashito

[00:23] Sign (Top Right)

Tokyo City Esperion FC

President Kubo

[00:23] Sign (Middle)

Notice of the result of the Tokyo City Esperion FC Youth Tryouts

[00:23] Sign (Bold)

Accepted

[00:32] ?

So, Esperion, huh?

[00:33] ?

All right!

[00:36] Ashito

Mom!

[00:47] Noriko

It sort of feels like soccer's
taking you away from me.

[02:39] Sign

Orange Scenery

[02:45] Noriko

Ugh, I drank too much with my customers...

[02:53] Ashito

Why are you calling me at this time of night?

[02:55] Hana/I

*When you called earlier, that was your mom
I overheard, wasn't it? I heard everything.*

[03:00] Ashito

Oh, uh, that was... um...

[03:03] Hana

What'd she mean by soccer's
"taking you away" from her?

[03:06] Hana

Have you talked to her since then?

[03:09] Hana/I

Aoi Ashito!

[03:12] Ashito

No, I haven't.

[03:14] Ashito

She went straight to the bar
after that 'cause she had to work.

[03:18] Hana/I

But what did it mean?! Isn't she on your side?!

[03:22] Hana

You came to Tokyo for
tryouts without her consent?!

[03:26] Hana

You ungrateful child!

[03:30] Ashito

-It's totally none of your business!

[03:33] Ashito

I mean, why am I even
talking to you about this?!

[03:37] Shun

Ashito, if that's the manager's sister,
could you ask her something?

[03:41] Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[03:41] Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[03:41] Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[03:41] Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[03:41] Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[03:41] Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[03:41] Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[03:41] Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[03:41] Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[03:41] Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[03:41] Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[03:41] Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[03:41] Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[03:41] Sign (Left; From Top To Bottom)

Mon

[03:41] Sign (Left; From Top To Bottom)

Tues

[03:41] Sign (Left; From Top To Bottom)

Weds

[03:41] Sign (Left; From Top To Bottom)

Thurs

[03:41] Sign (Left; From Top To Bottom)

Fri

[03:41] Sign (Left; From Top To Bottom)

Sat

[03:41] Sign (Left; From Top To Bottom)

Sun

[03:41] Sign (Left; From Top To Bottom)

Breakfast

[03:41] Sign (Left; From Top To Bottom)

Lunch

[03:41] Sign (Left; From Top To Bottom)

Dinner

[03:41] Sign (Left; From Top To Bottom)

Rice with small fish + eggs

Yogurt, banana

Miso soup with mushrooms

Natto

Sliced tomatoes

[03:41] Sign (Left; From Top To Bottom)

Potato potage

Grapes

Hot dogs x2

Bacon, cabbage, eggs

[03:41] Sign (Left; From Top To Bottom)

Eggs, rice balls

Spicy cod roe

Pork miso soup, milk

tangerine

[03:41] Sign (Left; From Top To Bottom)

Lettuce and ham sandwich

Scrambled eggs, milk

Veggie soup

Banana

[03:41] Sign (Left; From Top To Bottom)

Rice, natto

Grilled horse mackerel

Stir-fried veggies

Mushroom miso

Soup, yogurt

[03:41] Sign (Left; From Top To Bottom)

Toast, salad, broth

Baked chicken wings

Banana

Orange juice

[03:41] Sign (Left; From Top To Bottom)

Grilled salmon, miso soup

Egg omelet with crab meat

Rice, natto

[03:41] Sign (Left; From Top To Bottom)

Simmered chicken and dried

daikon, Caesar salad, rice

Cod meunière

Grapefruit

[03:41] Sign (Left; From Top To Bottom)

Simmered miso salmon

Stir-fried burdock, milk

Salad with cod roe

Seaweed rice

[03:41] Sign (Left; From Top To Bottom)

Chicken curry

Yogurt

Radish salad with bonito

flakes, banana

[03:41] Sign (Left; From Top To Bottom)

Pork over rice

Simmered seaweed, yogurt

Broccoli and tomato salad

Spinach with sauce

[03:41] Sign (Left; From Top To Bottom)

Udon noodles with starchy

sauce, Caesar salad

Simmered meat + potatoes

Pineapple

[03:41] Sign (Left; From Top To Bottom)

Tuna fish, spinach with

sesame sauce

Simmered pork + veggies

Rice, grated yam, milk

[03:41] Sign (Left; From Top To Bottom)

Pasta with meat sauce

European-style mushroom

soup

Salad with meat shavings

Milk, banana

[03:41] Sign (Left; From Top To Bottom)

Vinegared seaweed and
cucumber, tofu
Pork miso soup
Fried chicken
Rice, milk

[03:41] Sign (Left; From Top To Bottom)

Sweet and sour pork
Egg drop soup
Lettuce shumai
Broccoli salad
Rice, orange, milk

[03:41] Sign (Left; From Top To Bottom)

Simmered Chinese veggies
Milk, rice, sautéed liver
Mushroom soup
Kiwi fruit

[03:41] Sign (Left; From Top To Bottom)

Rice, soup dumplings
Seaweed + tofu miso soup
Steamed veggies
Teriyaki yellowtail
Strawberries

[03:41] Sign (Left; From Top To Bottom)

Chicken and egg over rice
Salad, clam miso soup
Tomato with ponzu
Grapefruit

[03:41] Sign (Left; From Top To Bottom)

Rolled cabbage
Egg salad, mustard green
with crunchy fish
Rice, kiwi fruit
Yogurt

[03:41] Sign (Left; From Top To Bottom)

Tofu with meat
Stir-fried veggies
Fish ball soup, rice
Yogurt
Tangerine

[03:41] Sign (Top)

♪ Example of an ideal weekly meal plan!

[03:42] Shun

This meal plan she gave you...

[03:45] Shun

It's really well-thought-out,
but what's the point of it exactly?

[03:50] Shun

Are you meant to follow this diet?

[03:53] Hana

Oh, no, it's not a set thing you have to do. It was just an example.

[03:58] Hana

All I was saying was he should eat a balanced diet.

[04:01] Hana

You obviously need a great physique to play soccer, but it requires brains, too.

[04:06] Hana

So it's important to feed your brain.

[04:09] Sign

On Speaker

[04:09] Hana/I

My meal plan's pretty well-balanced, Ashito's bro!

[04:13] Shun

Huh.

[04:15] Shun

That's cool. Coming up with meals is a real hassle, so maybe I'll just follow this plan.

[04:21] Hana/I

You won't be sorry! I put lots of thought into it, and it's probably my best work.

[04:25] Ashito

So, anyway...

[04:27] Hana

Hm?

[04:28] Ashito

Uh... Hi... Your name's Hana, right? I *think* I remember you saying that...

[04:34] Hana

Yeah.

[04:36] Ashito

Why would you do all of this for me?

[04:42] Hana

Hm. Beats me.

[04:47] Hana

Well, anyhow...

[04:52] Hana

You really should talk to your mom.

[04:57] Hana

It's important.

[05:01] Ashito/I

I don't know why she's

lecturing me over the phone...

[05:06] Ashito/I

...but she's right.

[05:12] (Flashback) Noriko

It sort of feels like soccer's
taking you away from me.

[05:18] Noriko

Oh, *god!*

[05:19] Noriko

Idiot, idiot, idiot, idiot!

[05:20] Noriko

Why'd I say that?! Stupid idiot.

[05:27] Noriko

I'm pathetic.

[05:30] Sign

On Speaker

[05:31] Hana/I

Hey, you still there? You listening?

[05:33] Hana/I

Aren't you gonna say something?

[05:37] Shun

I've never seen Mom let herself
show weakness like that before.

[05:43] Shun

Honestly, I was kinda surprised.

[05:47] Ashito

Yeah...

[05:49] (Flashback) Noriko

What were you *thinking* swinging that around in here?!

[05:49] Ashito/I

*I didn't know she could be
anything other than strong.*

[05:52] Ashito/I

*Now that I know how she really feels,
I can't ever go to Tokyo.*

[06:01] Ashito

Can you hear me, Hana?

[06:04] Noriko

Ah, apologizing would be
too weird, so I guess...

[06:09] Noriko

It's better if I just act normal, right?

[06:13] Noriko

Then we can talk about it properly...

[06:17] Ashito

Hana.

[06:21] Ashito

I want to...

[06:25] Ashito

make my mom's life easier.

[06:29] Ashito

If I go pro and become famous,
I can make a heap of money.

[06:35] Ashito

I'm not very smart, so I'll never come up
with another way of making money!

[06:43] Ashito

That's why...

[06:44] Ashito

I've *got* to go pro!

[06:46] Ashito

No matter what!

[06:51] Hana

Right.

[06:52] Ashito

But...

[06:56] Ashito

If going to Tokyo's gonna be tough on Mom,
I'll have to come up with some other—

[07:02] Noriko

I'm home, you bastards!

[07:04] Ashito

M-Mom?!

[07:07] Noriko

What the *hell* are you doing?!

[07:09] Noriko

You're on speaker! Who are you
callin' at this time of night?!

[07:15] Shun/I

O-Oh, uh, Mom... It's, um, someone...

[07:18] Shun

On Speaker

[07:18] Shun

...from Esperion who called Ashito—

[07:20] (Flashback) Noriko

Huh?!

[07:21] Shun/I

They called us, so we won't be charged.

[07:24] Noriko

But we still pay for *electricity*!

[07:28] Noriko

When it gets dark, go to bed!

[07:29] Noriko

You're way too young to be callin'

people at this hour with the lights on!

[07:33] Noriko

And doing that while I'm
out at work is a *big* no-no.

[07:35] Noriko

Y'know, when I was your age—

[07:38] Ashito

Oh, crap! I didn't hang up!

[07:40] ---

On Speaker

[07:43] Noriko

Hello? If you're from the club,
please be a bit more mindful of the time.

[07:48] Noriko

U-Uh... I, um...

[07:50] Noriko

Oh, and...

[07:52] Noriko

While I have you, I need some details on
how much it'll cost to send Ashito there.

[07:58] Noriko

Stuff like school, housing, meals...
I'd like you to run over it all with me.

[08:05] Hana/I

Y-You want me to do that?

[08:08] Noriko

Hm?

[08:09] Noriko

She sounds a bit *young*, doesn't she?
Is she really from the club?

[08:14] Hana/I

Uh, yes, I am!

[08:16] Sign (White With Blue)

Enrollment

Guide

[08:18] Sign (White With Blue)

Enrollment Guide

[08:18] Sign (White With Blue)

Enrollment Guide

[08:19] Sign (White With Blue)

Enrollment Guide

[08:21] Hana

I might be young, but I *am* with the club,
and I can answer all of your questions.

[08:31] Ashito/I

Over the next few days,

[08:34] Ashito/I

*Hana and the other organizers gave
Mom the ins and outs of joining the club.*

[08:51] Ashito/I

*Things were rapidly falling into
place for me to go to Tokyo.*

[09:01] Ashito/I

*Though, in all that time, I didn't once
get to tell Mom how I really felt...*

[09:25] Ashito/I

Then spring arrived.

[09:45] Ashito

M-Mom, I need to talk
to you about something.

[09:48] Noriko

Ashito, have you gotten taller?

[09:50] Ashito

Huh? Y-Yeah, I guess...

[09:55] Noriko

I knew it.

[09:57] Noriko

That's growth spurts for you.

[10:00] Noriko

So there's no need to pack
clothes you've outgrown.

[10:03] Noriko

Is your shoe size still 26 cm?

[10:07] Ashito

Sh-Shoe size? Yeah...

[10:09] Ashito

No, I mean... Mom!

[10:12] Noriko

Okay, you're all packed!
I'm pretty sure that's everything.

[10:19] Noriko

Well, good luck.

[10:22] Noriko

I won't be there to see you off.

[10:26] Ashito/I

In the end... I never got to talk to her.

[10:35] Teacher

As so, Aoi Ashito-kun is moving to
Tokyo by himself to join a soccer club.

[10:46] Teacher

Nearly all of the students here
go to the local high school,

[10:46] Sign

Year 3 Class 2

[10:50] Teacher

so Aoi has made a huge decision.

[10:54] Teacher

Since his club's training sessions start soon,
he'll be leaving for Tokyo today.

[11:02] Teacher

Which means he won't be graduating with you.

[11:06] Teacher

He has to go soon, but he said he
wanted to see you all one last time.

[11:12] Teacher

That's why he's here before class.
Let's send him off with a round of applause.

[11:25] Shun

How'd the final farewell go, Ashito?

[11:30] Shun

You didn't tell them you were
leaving today, did you? How come?

[11:35] Ashito

Sad and gloomy doesn't suit me.

[11:37] Ashito

Especially not with the soccer club guys.

[11:40] Ashito

I didn't want that whole
"tearful farewell at the train station."

[11:47] Ashito

And I've had my fill of seeing them
looking sad 'cause of choices I've made.

[11:54] Shun

Ashito, if there's anything you need
when you get there, just let me know.

[11:59] Shun

I'll send it to you.

[12:01] Ashito

Right.

[12:03] Shun

For the last six months, we've only spoken
to the people at the club on the phone.

[12:10] Shun

I can't picture what your
life in Tokyo will be like.

[12:14] Shun

So...

[12:21] Shun

Please thank that Hana girl for me.

[12:26] Shun

Sending you a meal plan every week
was nothing short of amazing.

[12:29] Shun

Same goes for her looking up answers to all
our questions and easing our concerns.

[12:35] Shun

She called us many times to break
things down and explain them to us.

[12:40] Shun

I know Mom was grateful, too.

[12:43] Ashito

In that case, she coulda tried
listening to her own son...

[12:48] Ashito

I didn't get the chance to
talk to her at all, dammit.

[12:53] Ashito

Whenever I tried to have a serious conversation,
she changed the subject.

[12:56] Ashito

What was I supposed to do?

[12:58] Shun

I'm surprised she decided
not to come see you off.

[13:03] Ashito

I guess you could say that's more like her.

[13:06] Ashito

But, oh well, whatever!

[13:07] Ashito

It's too bad I didn't get to talk to her...

[13:12] Ashito

But I've got to go pro, even if it
means crawling my way toward it.

[13:17] Ashito

I can't be so wishy-washy about it.

[13:22] Ashito

I'm thinking about Mom so much
I'm not focused on soccer.

[13:26] Ashito

How pathetic can you get?

[13:30] Ashito

But all of that ends now.

[13:35] Ashito

So, listen up, Shun! I've decided!

[13:38] Ashito

Today, I'm gonna leave Ehime
with a smile on my face!

[13:43] Ashito

From now on, I've gotta be strong!

[13:48] 3Rd Years

Hey!

[13:49] Kogure

You're late!

[13:51] Kogure

Man, busting a gut on a bike first thing in the morning is exhausting.

[13:56] Kogure

I'm outta shape since leaving the soccer club.

[13:59] Taniguchi

But ya gotta have the element of surprise for this type of thing.

[14:02] Utsunomiya

We got here quicker than we thought and got tired of waitin' for you.

[14:06] Ashito

What the...

[14:08] Ashito

But what about school?

[14:11] Kogure

Well, after you left the classroom in such style...

[14:15] (Flashback) Teacher

Now, as the soccer team's coach, I can't let him just go off like that.

[14:18] (Flashback) Teacher

So, soccer team, round up all your members and go after Aoi.

[14:25] (Flashback) Sawa

Sir! We'd like to go, too!

[14:33] Kogure

Too bad! Looks like your plan didn't quite work out, Ashito!

[14:37] Taniguchi

Behaving like that doesn't really suit you.

[14:39] Utsunomiya

We could tell you were faking it.

[14:42] Utsunomiya

That's why you'll never be cool!

[14:46] Ashito/I

Crap. I have to smile. Do it!

[14:49] Ashito

Man, what am I gonna do with you all?

[14:53] Ashito

Let's take some pictures!

[15:22] Kogure

In truth, I wanted to continue playing with you in high school.

[15:27] Ashito

Yeah.

[15:29] Kogure

Let's play soccer together again.

[15:33] Ashito

Yeah.

[15:35] Kogure

Someday. Somewhere.

[15:38] Ashito/I

Smile.

[15:40] Ashito

Thanks, everyone!

[15:42] Ashito/I

Smile!

[15:43] Ashito/I

I've got to smile as I leave!

[15:45] Ashito

Thanks to all of you,
I could keep playing soccer.

[15:49] Ashito

I'm gonna become the best soccer player in the world!

[15:53] Ashito

Shun, I'll do my best for your sake, too.

[15:57] Ashito

Huh?

[15:59] Ashito

What? That's mine, too?

[16:01] Shun

It's from Mom. She wanted me to give it to you.

[16:06] Shun

She said to open it on the train.

[16:15] Sign

Dear Ashito

[16:15] Ashito/I

There's probably a letter inside this envelope.

[16:20] Ashito/I

And...

[16:22] Sign

Dear Ashito

[16:22] Sign

Dear Ashito

[16:23] Sign

Dear Ashito

[16:23] Sign

Dear Ashito

[16:23] Sign

Dear Ashito

[16:27] Ashito/I

*There's no telling what's
inside this heavy parcel.*

[16:36] Sign

Dear Ashito

[16:40] (Flashback) Noriko

I'll keep telling you this over and over.

[16:43] (Flashback) Noriko

Look people in the eye when you say what
really matters! I hate indecisive people.

[16:48] (Flashback) Noriko

You got that?!

[16:49] Ashito/I

*She's not exactly the type
to write letters, though...*

[16:55] Ashito/I

*D-Does that mean she's written something
she couldn't bring herself to say to my face?*

[17:00] Noriko

Notice of disownment, signed Aoi Noriko.

[17:03] Noriko

You're an idiot son who decided to
go to Tokyo with no consideration

[17:07] Noriko

for what it'll do to our family finances!

[17:09] Noriko

Therefore, we consider the existence
of our second son null and void!

[17:13] Noriko

Inside the parcel is your
collection of pervy magazines!

[17:18] Ashito

Yikes!

[17:22] Ashito/I

Well... I can take that, no problem.

[17:26] Ashito/I

*But if the letter says anything about
her being sad or how she'll miss me...*

[17:32] Sign

Dear Ashito

[17:36] Ashito/I

Oh, whatever!

[17:49] Noriko/I

"Dear Ashito."

[17:50] Noriko/I

"I'm sorry I didn't come see you off."

[17:54] Noriko/I

"And I know you've been trying to talk to me for the last six months."

[17:59] Noriko/I

"Sorry for brushing you off."

[18:02] Noriko/I

"Sad and gloomy doesn't suit me."

[18:04] Noriko/I

"And I'm also selfish."

[18:07] Noriko/I

"I'm sorry about that."

[18:09] Noriko/I

"I've enclosed a bankbook."

[18:12] Noriko/I

"The money is for all the things you'll need in your day-to-day life."

[18:15] Noriko/I

"I'll pay for your tuition and club fees,"

[18:19] Noriko/I

"but I didn't know how much everything else would cost."

[18:24] Sign (Top)

Savings Account

[18:24] Sign (Center)

Deposit (Yen)

[18:24] Sign (Right)

Balance (Yen)

[18:24] Noriko/I

"I have my bar to think about, and if I keep this money, I might accidentally spend it."

[18:29] Noriko/I

"So I'm giving you a sizable sum now. Use it wisely."

[18:36] Ashito/I

Mom...

[18:39] Noriko/I

"I'll say it again."

[18:41] Noriko/I

"I'm sorry for brushing you off when you wanted to talk to me."

[18:46] Noriko/I

"Fact is, I knew what you really wanted to talk to me about."

[18:53] Noriko/I

"Because that night..."

[18:56] (Flashback) Ashito

I want to... make my mom's life easier!

[19:01] Noriko/I

"...I heard what you said through the door."

[19:18] Noriko/I

"That was enough. Thank you, Ashito."

[19:22] Noriko/I

*"But I can't have you saying that
to my face. I hope you understand."*

[19:30] Ashito

Wait, stop, stop.

[19:32] Ashito

What the heck, Mom? This isn't who you are!

[19:35] Ashito

Jeez! I gotta stop reading! I'm going
to Tokyo with a smile on my face!

[19:41] Sign

I'm sorry I couldn't afford to buy you new cleats

[19:42] Noriko/I

*"I'm sorry I couldn't afford
to buy you new cleats."*

[19:46] Noriko/I

"As a farewell gift..."

[20:08] Sign

I'm sorry I couldn't afford to buy you new cleats

[20:12] (Flashback) Baishinji Gk

So your mom can finally afford to
buy you the gear you need, huh?

[20:16] (Flashback) Baishinji Gk

I remember how you used to be crazy poor.

[20:20] Noriko/I

*"One thing that does worry me
is how short-tempered you are."*

[20:24] Noriko/I

*"But I know it's proof that
you're earnest and sincere."*

[20:31] Noriko/I

"About the money situation..."

[20:33] Noriko/I

*"I'm your mother, so it's my job to
support you in what you want to do."*

[20:39] Noriko/I

"And I don't find it hard at all."

[20:41] Noriko/I

"But there are others around you, too."

Those who root for you and lift you up."

[20:49] Noriko/I

*"You have lots of people supporting you,
and I'm sure you'll meet more in Tokyo."*

[20:54] Noriko/I

"Always be grateful of their support."

[20:58] Noriko/I

"Lastly, I don't know much about soccer."

[21:02] Noriko/I

*"Whether you're good at it or not,
whether you'll go pro or not..."*

[21:07] Noriko/I

"None of that matters to me. I don't care."

[21:11] Noriko/I

*"Because I don't need to know
any of that to be proud of you."*

[21:26] Noriko/I

*"I've been proud of you ever since you
were born. Please don't forget that."*

[21:40] Noriko/I

"Don't get hurt. Be well."

[21:45] Noriko/I

*"Playing soccer makes you happy,
so pour your heart and soul into it."*

[21:51] Sign

Do your
best.

[21:51] Sign

Mom

[21:53] Noriko/I

"Do your best. Mom."

[24:19] Sign

Next Episode

[24:19] Sign

First Fan

[24:19] Sign (Bottom)

This is a work of fiction, and bears no relation to any actual persons, organizations, or names.

[24:23] Hana

The next episode of *Aoashi* is:

"First Fan."

Revision #1

Created 2024-03-25 21:17:17 UTC by whimsee

Updated 2024-03-25 21:17:18 UTC by whimsee